

conférences

Relire, repenser Proust



Leçons tirées d'une nouvelle traduction
japonaise de la *Recherche*



Kazuyoshi Yoshikawa

Préface d'Antoine Compagnon



COLLÈGE
DE FRANCE
— ÉDITIONS —

Sommaire

- 9 **Préface**
Antoine Compagnon
- 13 **Avant-propos**
- 17 **Comment traduire *À la recherche du temps perdu***
Première conférence
- 43 **Proust mondain et moderniste ?**
Deuxième conférence
- 61 **Proust juif et homosexuel ?**
Troisième conférence
- 79 **Proust sadomasochiste ?**
Quatrième conférence
- 97 **Table des illustrations**
- 99 **Remerciements**

Table des illustrations

Figure 1 [p. 18] : Les couvertures des quatorze volumes de la *Recherche* traduits par Kazuyoshi Yoshikawa pour la collection « Poche Iwanami » aux éditions Iwanami (Tokyo, 2010-2019). Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 2 [p. 18] : Le coffret réunissant les quatorze volumes de la *Recherche* traduits par Kazuyoshi Yoshikawa. Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 3 [p. 22] : Dessin d'une traction rythmique de la langue extrait du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1932, vol. 5, p. 135.

Figure 4 [p. 22] : Dessin d'un mât de cognac extrait du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1929, vol. 2, p. 317.

Figure 5 [p. 23] : Dessin d'un frontail extrait du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1930, vol. 3, p. 649.

Figure 6 [p. 23] : Dessin d'ocillères extrait du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1932, vol. 5, p. 175.

Figure 7 [p. 25] : Partition de *La Tour, prends garde* extraite du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1933, vol. 6, p. 748.

Figure 8 [p. 25] : Page 590 extraite du volume 4 de la traduction de Kazuyoshi Yoshikawa, montrant la partition du *Furet* tirée du *Larousse du xx^e siècle*, Paris, Larousse, 1930, vol. 3, p. 663. Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 9 [p. 26] : Gravure d'une pissotière de six places extraite de C. Maillard, *Les Vespasiennes de Paris*, Paris, La Jeune Parque, 1967, p. 36. DR.

Figure 10 [p. 30] : Page 172 extraite du volume 10 de la traduction de Kazuyoshi Yoshikawa, montrant les « Caricatures » de Léonard de Vinci. D'après G. Séailles, *Léonard de Vinci*, Paris, Laurens, coll. « Les grands artistes », 1904, p. 109. Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 11 [p. 32] : Page 154 extraite du volume 10 de la traduction de Kazuyoshi Yoshikawa, montrant trois reproductions de tableaux de Raphaël. D'après E. Müntz, *Raphaël*, Paris, Laurens, coll. « Les grands artistes », 1910, pl. 6 et 7, ainsi que *The Works of John Ruskin*, éd. E. T. Cook et A. Wedderburn, Londres, Library Edition, 1904, vol. 5, pl. 11, entre p. 394 et p. 395. Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 12 [p. 33] : Page 362 extraite du volume 3 de la traduction de Kazuyoshi Yoshikawa, montrant le jardin d'hiver de M^{lle} Lili, dessin de Lorenz Froelich. D'après le *Magasin d'éducation et de récréation*, nouvelle série, t. XV, n° 169, 1^{er} janvier 1902, p. 16. Avec l'autorisation des éditions Iwanami.

Figure 13 [p. 34] : Ernest Hébert, *La Vierge de la Délivrance*, héliotypie publiée dans J. Péladan, *Ernest Hébert. Son œuvre et son temps*, Paris, Delagrave, 1910, planche entre p. 116 et p. 117.

Figure 14 [p. 35] : Pascal Dagnan-Bouveret, *Vierge au rabot*, gravure parue dans *La Franco-illustrée*, n° 563, 12 septembre 1885, p. 1.

Figure 15 [p. 37] : Louis-Léopold Boilly, *Le Portrait de Choderlos de Laclos*, pastel publié dans Ch. de Laclos, *Les Liaisons dangereuses*, Paris, Mercure de France, 1904 [5^e éd.], frontispice.

Figure 16 [p. 37] : Jean-Baptiste Mauzaisse, *La Leçon de harpe*, tableau reproduit sur la couverture de la revue *Historia*, numéro daté du 20 mai 1910.